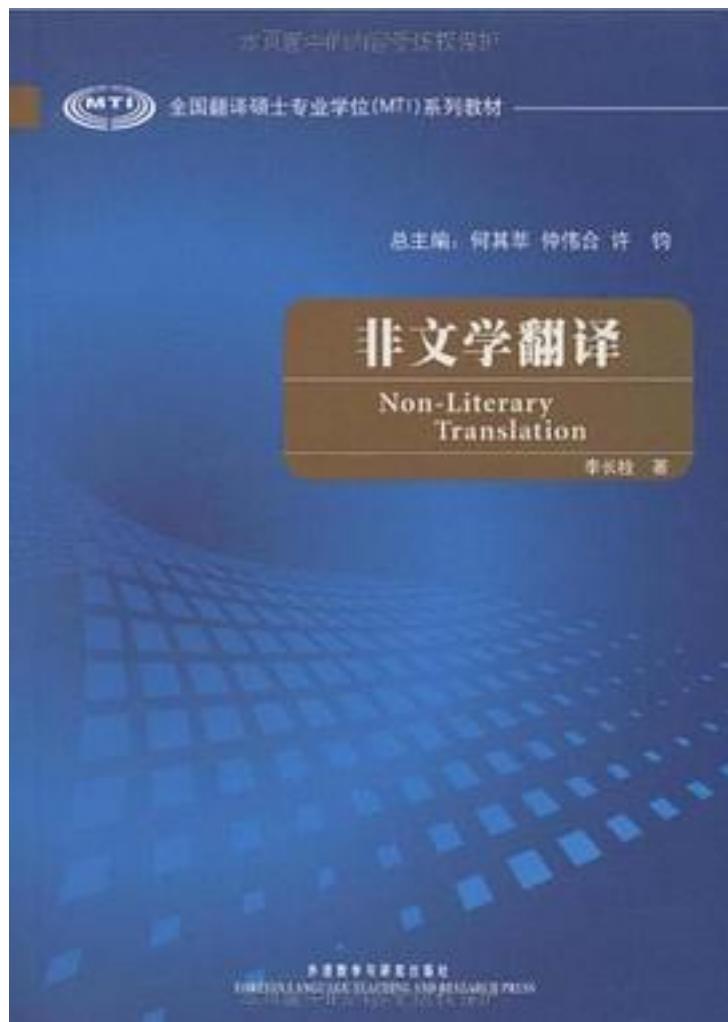


非文学翻译



[非文学翻译_下载链接1](#)

著者:李长栓

出版者:

出版时间:2009-9

装帧:

isbn:9787560089850

《非文学翻译》分三编，共十二章，系统阐述了非文学翻译的基本理论与职业发展、翻

译理念及工具、以及译员的专业素质培养。《非文学翻译》旨在传播正确的翻译理念，推广有效的教学方法，主要特点如下：宏观把握，指导性强：从当今职业翻译实践的角度出发，倡导以翻译复查清单为途径实现准确通顺的翻译，并对翻译的职业化发展进行了深入的探讨；

理念新颖，视角独特：提倡以英文写作原则指导汉英翻译，借助电子工具以提高翻译的质量和速度，利用平行文本弥补专业知识和语言能力的不足，强调以严谨的态度和科学的方法解决问题，并以宏观的视角解决微观的翻译问题；

注重细节，指导实践：强调以批判性思维贯穿翻译的始终，以撰写译者注的方式培养专业翻译精神，关注翻译实践中的细节问题，并以案例分析的形式指导译员的专业素质培养。

作者介绍：

目录: 绪论

上编 基本理论与职业发展

第一章 非文学翻译的标准和实现途径

1. 1 非文学翻译

1. 2 非文学翻译的标准

1. 3 实现途径：翻译复查清单

第二章 非文学翻译的职业化发展

2. 1 翻译的职业化

2. 2 职业译员的素养

2. 3 职业译员行为准则

2. 4 翻译用户须知

中编 非文学翻译理念及工具

第三章 以英文写作的原则指导汉英翻译

3. 1 翻译和写作

3. 2 欧洲委员会翻译写作手册

3. 3 其他资源

第四章 以电子工具提高翻译质量和速度

4. 1 电子工具的特点

4. 2 电子工具对翻译的意义

4. 3 网站介绍

4. 4 桌面电子词典

4. 5 结语

第五章 以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足

5. 1 什么是平行文本

5. 2 平行文本的获得

5. 3 平行文本的用途

5. 4 平行文本的相关性

5. 5 结语

第六章 以严谨的态度和科学的方法解决问题

6. 1 翻译是解决问题的过程

6. 2 严谨的工作态度

6. 3 科学的调查研究方法

6. 4 交叉检验法举例

6. 5 定性和定量分析举例

6. 6 并非所有的词都需要译出

第七章 以宏观视角解决微观问题

7. 1 谁在对谁说话？

- 7. 2 说什么？
- 7. 3 何时？何地？为什么？
- 7. 4 结语

第八章 以批判性思维贯穿翻译活动始终

- 8. 1 什么是批判性思维？
- 8. 2 批判地理解原文
- 8. 3 批判地分析和使用参考资料
- 8. 4 批判地审查译文

下编 译员专业素质的培养

第九章 培养专业翻译精神：译者注

- 9. 1 译者注的意义
- 9. 2 译者注的范畴
- 9. 3 文章翻译和译者注举例

第十章 不容忽视的细节：标点、拼写和格式

- 10. 1 细节的意义
- 10. 2 标点符号
- 10. 3 拼写
- 10. 4 文件格式
- 10. 5 其他细节
- 10. 6 练习答案

第十一章 准专业译员问题分析：从信息输入到信息输出

- 11. 1 中国翻译现状
- 11. 2 准专业译员问题分析

第十二章 以专业标准修改译文：案例研究

- 12. 1 目的和说明
- 12. 2 案例一
- 12. 3 案例二
- 12. 4 案例三

主要参考文献

• • • • • (收起)

[非文学翻译 下载链接1](#)

标签

翻译

李长栓

英语

MTI

翻译理念

英语学习

工具

高翻

评论

我看过的最有良心的大学教材，没有一个字是拼凑的，引导拿到翻译证后迷茫的我走上职业笔译之路。如果有机会见到李长栓老师，要对他说一声感谢。

甩其他教材几条街。。。。

暑假看的第一本。好书。赞！

有帮助

必须留上一句：超级赞！

简单梳理了一下李长栓的简明英语观点

简明英语！平行文本！

纸上谈译终觉浅

硕士生的教材就是跟本科生的不一样。嘛，俺脚的介书写滴太好了！

感觉他的理念有那么一点儿像Sinkwan Cheng呀~~很有思想滴老师嘛

恶补

可能是我水平没达标

哦， 11章感觉有点乱~

无论文理，各个专业骂渣翻的不少，如果多一点人读过这本书估计可以消点仇恨

读过（老师讲过）此书后，我就放弃了“混不下去当个翻译”的想法。着实是一本好书，虽然讲的是翻译理念却一点也不枯燥。

真的不错！

案例都很好，讲的办法也非常thinking provoking，不过很多以前课上讲过，或者自己因为偷懒无师自通，再次认识到平行文本重要性。

关于上网的部分很值得一看。其他部分太多奥组委的材料了。

听过栓哥的课再看这个书真的觉得历历在目。然而书中难免有重复的理念，例子很多，不经过自己亲身翻译一遍光是看讲解怕还是无法切身体会。

买的2012版的，比较泛泛而谈，没有深入分析

[非文学翻译 下载链接1](#)

书评

栓哥的书，不可多得的翻译类好书！旨在告诉你翻译理念，是本学习翻译、做翻译、教翻译、开翻译公司的人都应该看的书。

[非文学翻译 下载链接1](#)